

CAT '26 慶應義塾大学文学部英語入試 問題・解答例・全文訳

A. 次ページから始まる英文は、Manvir Singh による “Talk Sense”(2025)に基づいている。これを読んで以下の設問に答えなさい。(2105 words)

1. 空欄 (1) に入るもっとも適切な語を下から選び、記号で答えなさい。

(A) conflicting (B) disparate (C) similar (D) synonymous

2. 空欄 (2) に入るもっとも適切な語を下から選び、記号で答えなさい。

(ア) arbiter (イ) genesis (ウ) means (エ) recipient

3. 下線部 (3) はどのような考え方か。本文の議論をふまえて 100 字以上 120 字以内の日本語で説明しなさい。

4. 下線部 (4) を日本語に訳しなさい。

5. 下線部 (5) を日本語に訳しなさい。

6. 空欄 (6) に入るもっとも適切な語を下から選び、記号で答えなさい。

(a) investigate (b) multiply (c) reify (d) transform

7. 下線部 (7) を、本文中で英語と比較されている言語の 2 つ以上の具体例をふまえて、60 字以上 75 字以内の日本語で説明しなさい。

B. Respond in English to the following question:

What is the most important realization that you have made about other cultures by studying foreign languages?

You are not required to use Singh's text in your response though you may do so. Your response will be evaluated on clarity of content as well as vocabulary and grammatical ability. Do not exceed the space provided for this question on the answer sheet.

Everyone can agree that language affects thought. If I told you that I have a pet badger and twenty-two canaries, you'd have new thoughts about my home life. The real question is whether a language itself has features that affect how its speakers think: Does conversing in Spanish for a month make objects seem more gendered? Does speaking English rather than Hindi make you less casteist, and maybe more capitalist?

Today, questions like these tend to be associated with Benjamin Lee Whorf, a fire-insurance analyst who studied linguistics at Yale in the nineteen-thirties. History has been both kind and unkind to him. On the one hand, his name has become (1) with a theory about how language affects thought, though it predated him by at least a century. On the other hand, the version of the theory often attributed to him is so radical that few modern scholars would want the honor, anyway.

Whorf laid out his views in an essay titled "The Relation of Habitual Thought and Behavior to Language." Contrasting the way time is discussed by English speakers (as an object that can be quantified and divided) and by Hopi speakers (as a more continuous process, or so Whorf believed), he suggested that linguistic differences contributed to differences in how each group understands temporal flow. Despite the boldness of his claims, he was also cautious, proposing merely "traceable affinities" between language and behavior, nothing ironclad, and stressing that he was "the last to pretend that there is anything so definite as 'a correlation.'"

Unfortunately, that nuance has usually been forgotten. Whorf has since become the mascot of linguistic determinism — the position that language is the ultimate (2) of thought. Whorfianism, as it's sometimes called, quickly dissolves into absurdities: if your language lacks a proper future tense, tomorrow will be inconceivable; if your language lacks certain emotion words, you will never feel them. Preverbal infants, orangutans, and all other creatures incapable of language are, by implication, powerless to perform many basic mental operations.

Whorfianism has been the target of relentless discrediting. The Harvard cognitive scientist Steven Pinker has had much to say about Whorfian fallacies. He has shown how common experiences — like searching for the right word or inventing a new term for an existing intuition — invalidate the idea that language always precedes thought. Writing in *The Language Instinct* (1994), he concludes that Whorfianism is "wrong, all wrong."

That's a fair assessment if we're talking about the strongest interpretation of Whorf's arguments. Yet the picture emerging from the latest research is more complicated. Whorfianism is wrong — but it isn't all wrong.

"Each of my languages comes not only with its own patterns of sound and methods for arranging words but also with its social habits and its judgments about what to forgive, what to condemn, and what to revere," Julie Sedivy writes in *Linguaphile: A Life of Language Love* (Farrar, Straus & Giroux). Born in what was then Czechoslovakia, Sedivy grew up in a "linguistic bedlam," hopping between Austria and Italy before settling down in Montreal. She was acquainted with five languages by kindergarten and went on to study how people learn and process language. Science suffuses her book, yet, as a way of knowing, it coexists with experience; the resulting volume isn't so much a standard pop-sci book as it is a rhapsodic meditation on loving, taming, and forgetting words. She senses that distinct cognitive styles are tied to the different languages she speaks, comparing them to personalities bickering for the spotlight. "I am a cacophony of voices, influencing each other, at times assisting each other, at times getting in each other's way, always vying for turf," she writes.

Testimony from polyglots like her has invited a more sophisticated take on Whorf's ideas. What if language is less like a yoke than like a wind, nudging us in various directions? This moderate approach, which is more in line with Whorf's original perspective, is known as "weak Whorfianism" or, paradoxically, (3) neo-Whorfianism.

Some neo-Whorfian studies have already become classics. One led by the psychologist Jonathan Winawer and published in 2007 took advantage of the fact that, where English has the word "blue," Russian has two basic color terms: *goluboy* (lighter blue) and *siniy* (darker blue). Russian speakers in the experiment proved faster than English speakers at distinguishing shades that corresponded to that lexical distinction.

Other such studies exploit variations in, for instance, how languages talk about temporal duration (long and short, as in English, or big and small, as in Greek) or the ordering of events (B following A, as in English, or B below A, as in Mandarin), testing whether those differences correlate with performance on experimental tasks. Many linguists remain unimpressed. In the anti-Whorfian polemic *The Language Hoax* (2014), John H. McWhorter, of Columbia University, describes this research as mostly showing "*eensy-weensy differences" of the sort that "one might find in the cosseted context of a psychological experiment."

Caleb Everett, an anthropologist and psychologist at the University of Miami, arrives at another conclusion in *A Myriad of Tongues* (Harvard). Everett's book is about the surprising ways that languages differ and about the significance these differences may have. He starts by covering Whorf's favorite topic: time. English speakers instinctively split time into categories of past, present, and future,

but many others don't. Karitiana, an Amazonian language Everett studied two decades ago, has two tenses, future and non-future, while another Amazonian language, Yagua, seems to have eight, including for events that occurred between a month and a year ago, for events that are about to happen, and for events expected to happen further into the future.

More relevant for Whorfianism are the metaphors people use to organize time. For English speakers, time is understood spatially, with the past typically "behind us" and the future "ahead." Aymara, an Andean language spoken by millions of Indigenous Bolivians and Peruvians, likewise uses space to talk about time but favors a metaphor about sight. In Aymara, *nayra*, or last year, translates literally to something like "the year I can see." The past, visible, thus stands in front of the speaker, while the future, unseeable, looms behind. *Ancha nayra pachana*, or a long time ago, can roughly be translated as "a time way in front of me." When researchers analyzed videos of people chatting, they noticed that the metaphors inform gesture, with fluent Aymara speakers pointing backward to talk about the future and forward to talk about the past. Spanish speakers from the same region show the opposite patterns, suggesting that language configures how speakers map time onto space.

Some cognitive scientists have assumed that all humans, whatever their local quirks, reason about time using spatial metaphors, yet at least one language, Tupi-Kawahib, evidently lacks any mapping between time and space — not left to right, back to front, or downhill to uphill. When Tupi-Kawahib speakers were asked to organize objects to chart out the seasons of a year, researchers struggled to understand the arrangements the speakers had created. (4) More than communication tools, languages help concretize the abstract, providing frameworks for making sense of concepts as fundamental as time.

Of the many topics Everett covers — which include space, number, and object categorization — the most fascinating is probably sensory vocabulary. Western writers have long assumed that human beings have an inherently limited capacity to describe some senses, with olfaction ranking as the most elusive. We can speak abstractly about colors (red, blue, black) and sound (high, low, loud). With smell, though, we usually give "source-based" references ("like cut grass"). But the cognitive scientist Asifa Majid, now of Oxford, and the linguist Niclas Burenhult, of Lund University, in Sweden, have shown that this needn't be the case. They discovered that the Jahai, hunter-gatherers living at the border of Malaysia and Thailand, have a rich vocabulary of abstract smell words. One Jahai term, *itpit*, refers to the "intense smell of durian, perfume, soap, **Aquillaria* wood, and * bearcat," Majid and Burenhult report. Another, *cues*, applies to "the smell of petrol, smoke, bat droppings and bat caves, some species

of millipede, root of wild ginger, leaf of gingerwort, wood of mango tree." Subsequent research has found large olfactory lexicons in at least forty other languages, among them Fang, Khmer, Swahili, and Zapotec.

It makes a difference. In a study that Majid and Burenhult conducted a decade ago, Jahai and English speakers were asked to identify and name twelve smells, including cinnamon, turpentine, gasoline, and onion. English speakers, despite their greater familiarity with the odors, faltered. They mostly gave rambling source-based answers and showed almost no agreement among themselves. One English speaker presented with cinnamon responded, "I don't know how to say that, sweet, yeah; I have tasted that gum like *Big Red or something tastes like, what do I want to say? I can't get the word. Jesus it's that gum smell like something like Big Red. Can I say that? Ok. Big Red. Big Red gum." But Jahai speakers named smells with relative ease. They used abstract terms and were much more likely to converge in their responses. In a follow-up study, wine and coffee experts performed just as badly as novices when given non-wine and non-coffee smells, suggesting the Jahai's enhanced abilities aren't simply a result of practice in attending to aromas. Rather, the regular exercise of sorting the olfactory world with abstract labels seems to change how the Jahai understand all smells, familiar and otherwise.

The work on olfaction is a tiny part of a large research program, much of it headed by Majid, that has overturned the scientific consensus on how humans talk about the senses. At least since Aristotle, many writers have posited a sensorial hierarchy: seeing and hearing are said to be the most salient to our minds and the easiest to verbalize, followed by taste, touch, and finally smell. Contesting that thesis, Majid and her colleagues have developed a measure called codability, which captures how easily a sense is expressed. Codability is high when members of a language community converge on one or two abstract labels to describe a stimulus; ask English speakers to tell you the color of a stop sign, and you'd expect high codability. It's low, in contrast, when people provide diverse, protracted, and ad-hoc descriptions — as when, say, you ask English speakers to describe the smell of a rutabaga.

Majid and her team measured codability for the five senses in twenty far-flung languages, including three unrelated sign languages. English, the only spoken Western European tongue in the sample, was also the only one to exhibit high codability for sight and hearing and low codability for everything else. "Rampant variation" reigned, the researchers found. English speakers floundered when talking about touch (in response to sandpaper,

felt, rubber, etc.), but speakers of certain other languages — such as Dogul Dom, in Mali, and Siwu,

in Ghana — tended to agree in their descriptions. In many languages, including Lao, Farsi, Yucatec, and Cantonese, taste turned out to be the most expressible sense.

As researchers look beyond English, close relatives (like Spanish and German), and other so-called behemoth languages (like Mandarin and Arabic), they encounter differences long thought impossible. Twenty years ago, abstract smell vocabularies seemed ridiculous. Burenhult studied the Jahai language for a decade, even writing a doctoral dissertation on its grammar, before Majid asked him to run a battery of tasks that revealed Jahai speakers' exceptional way of talking about smell. (5) Other linguistic features once assumed to be universal — such as tenses, personal pronouns, and even, potentially, a distinction between nouns and verbs — have turned up missing when greater numbers of languages have been scrutinized. Likewise, we've enlarged our sense of the metaphors used to map concepts. English describes acoustic pitch using a verticality metaphor (high-low), but a study by experts in musical cognition found that people around the world use at least thirty-five other mappings, such as small-big, alert-sleepy, pretty-ugly, tense-relaxed, summer-winter, and — in the case of some traditional Zimbabwean instrumentalists — "crocodile" (low pitch) and "those who follow crocodiles" (high pitch).

Everett's book revels in such discoveries, which (6) the conceivable differences separating languages. In a recent review of the research literature, the language scientist Damian E. Blasi, along with Majid and others, listed the many cognitive domains that English seems to affect, including memory, theory of mind, spatial reasoning, event processing, aesthetic preferences, and sensitivity to rhythm and melody. Languages help shape the worlds we inhabit less through a few grammatical rules than through countless (7) subtle distinctions. John McWhorter might have been right that the effect of any single linguistic feature is minor. But, as Isaac Newton realized when developing calculus, innumerable tiny effects create large-scale patterns.

*eensy-weensy: 「とても小さい」という意味の口語表現。

**Aquillaria* wood: 日本語で「沈香」と呼ばれる、良い香りがする高価な木。

*bearcat: 東南アジアなどに生息するジャコウネコ科の動物。

*Big Red: アメリカなどで有名な、シナモン味のチューインガムの商品。

解答・全文訳

A

1. (D)
2. (ア)
3. 言語の違いは色彩や時間の捉え方に違いを生じさせるという研究結果が示唆するように、言語を思考や行動を完全に決定するものではなく、一定の方向へ促すことによって思考に影響を与えるとする、ウォーフの考えを継承しつつも洗練させた穏健な立場の考え方。(119字)
4. 言語は単なる伝達手段であるだけでなく、抽象的なものを具体化することを助け、時間のような基本的根源的な概念を理解するための枠組みを提供してくれる。
5. 時制、人称代名詞、さらには名詞と動詞の区別のような、かつては普遍的だと考えられていた他の言語上の特徴も、より多くの言語が精査されるにつれ、欠如している例があることが明らかになって来た。
6. (b)
7. 英語の「青」をロシア語では2つの単語で区別し、英語の時制は3つあるがアマゾンの言語ではそれよりも少なかったり多かったりする、といった微妙な違い。(73字)

B

[問題文訳] 次の質問に英語で答えなさい。

外国語を学ぶことで、他の文化についてあなたが気づいた最も重要なことは何か？

シン氏のテキストを必ずしも使用する必要はないが、使用しても構わない。回答は、内容の明瞭さ、語彙力、文法力に基づいて評価される。解答用紙のこの質問に割り当てられたスペースを超えないようにしなさい。

[解答例] The most important thing I've realized about different cultures through learning English is that differences in vocabulary and expressions are closely linked to lifestyles and cultures. Although we can use a dictionary to translate English into Japanese, when we think about it from a Japanese perspective, the meaning

often doesn't make sense. This is because we isolate the word and think about it in the context of Japanese culture. The fact that "eraser" is a common noun, while "chalk" is a material noun, is something we can't understand in our daily lives. (92 words)

[解答例訳] 英語学習を通して異文化について私が気づいた最も重要なことことは、語彙や表現の違いが生活様式や文化と密接に結びついているということです。辞書を使えば英語を日本語に訳せるのですが、日本人の視点で考えてみると、良く意味が通らない場合があります。これは、単語を抜き出して日本文化の文脈で考えているからです。消しゴムが普通名詞なのに「チョーク」が物質名詞であるという事実は、私達の日常生活の中では理解できないことの一つだと思います。

[全文訳] 誰もが言語が思考に影響を与えることに同意するだろう。もし私が「ペットのアナグマとカナリアを 22 羽飼っている」と言ったら、あなたは私の家庭生活について新たな考えを抱くだろう。真の問題は、言語そのものに話者の思考に影響を与える特徴があるかどうかだ：スペイン語で 1 ヶ月会話すると物事に性別がより強く感じられるようになるか？ヒンディー語ではなく英語を話すことでカースト意識が薄れ、資本主義的になる可能性があるか？

今日、こうした疑問はベンジャミン・リー・ウォーフの名と結びつけられることが多い。彼は 1930 年代にイェール大学で言語学を学んだ火災保険の分析官だった。歴史は彼に優しさと冷たさの両方を示してきた。一方で、言語が思考に影響を与える理論の代名詞として彼の名前は知られるようになったが、その理論自体は彼より少なくとも 1 世紀も前から存在していた。他方で、彼に帰せられることの多い理論の解釈はあまりに過激なため、現代の学者がその榮譽を望むことはまずないだろう。

ウォーフは「習慣的思考と行動と言語の関係」と題した論文で自らの見解を展開した。英語話者が時間について議論する方法（定量化・分割可能な対象として）とホピ語話者のそれ（より連続的な過程として、とウォーフは信じていた）を対比させ、言語の違いが各集団の時間的流れの理解の相違に寄与していると示唆した。その主張の大胆さにもかかわらず、彼は慎重でもあり、言語と行動の間に「追跡可能な類似性」があるに過ぎず、絶対的なものではないと提案し、『『相関』というほど明確なものが存在すると主張する最後の人間だ』と強調した。

残念ながら、このニュアンスは通常忘れ去られてきた。ウォーフはその後、言語決定論—言語が思考の究極の仲裁者であるという立場—のマスコットとなった。時に「ウォーフ主義」と呼ばれるこの思想は、すぐに荒唐無稽へと陥る：もしあなたの言語に適切な未来形がなければ、明日は想像すらできないだろう。もしあなたの言語に特定の感情を表す言葉がなければ、あなたはそれらを決して感じられないだろう。言語能力を持たない乳児、オランウータン、その他全ての生物は、暗に示されるように、多くの基本的な精神操作を行う力を持たないことになる。

ウォーフ主義は執拗な批判の対象となってきた。ハーバード大学の認知科学者スティーブン・ピンカーはウォーフの誤謬について多くを論じている。彼は、適切な言葉を探すことや既存の直観に新たな用語を創造するといった日常的な経験が、言語が常に思考に先行するという考えを無効化することを示した。『言語本能』(1994年)において彼は、ウォーフ主義は「間違っている、完全に間違っている」と結論づけている。

これはウォーフの主張の最も強硬な解釈について論じる場合、妥当な評価である。しかし最新の研究から浮かび上がる状況はより複雑だ。ウォーフ主義は間違っている——だが完全に間違っているわけではない。

「私が身につけた言語はそれぞれ、固有の音韻構造や語順の規則だけでなく、社会的習慣や、何を許し、何を非難し、何を尊ぶべきかという判断基準をも伴っている」とジュリー・セディヴィーは『言語愛好家：言葉への愛の一生』(ファラー・ストラウス・アンド・ジルー社)に記している。当時チェコスロバキアだった地で生まれたセディヴィーは、オーストリアとイタリアを転々とする「言語の騒乱」の中で育ち、モンリオールに定住した。幼稚園までに5つの言語に触れ、その後、人々が言語を学び処理する方法を研究した。彼女の本は、十分に科学的であるにもかかわらず、知の方法としては、経験と共存している。その結果生まれたこの著作は、標準的な大衆科学書というよりは、言葉を愛し、飼いならし、忘却する過程についての熱狂的な思索である。彼女は、自身が話す異なる言語がそれぞれ異なる認知様式と結びついていることを感じ取り、それらをスポットライトを争う性格に例えている。「私は複数の声が入り乱れる不協和音だ。互いに影響し合い、時には助け合い、時には邪魔をし合い、常に縄張りを争っている」と彼女は記す。

彼女のような多言語話者たちの証言は、ウォーフの思想に対するより洗練された解釈を招いた。言語が^{くびき}輻というより風のようなもので、様々な方向に私たちをそっと導く存在だとしたら？この穏健なアプローチはウォーフの当初の視点により近く、「弱ウォーフ主義」、あるいは逆説的に「新ウォーフ主義」として知られる。

新ウォーフ主義の研究の中には、すでに古典となったものもある。心理学者ジョナサン・ウィナワーが主導し2007年に発表された研究は、英語に「blue」という単語があるのに対し、ロシア語には「goluboy」(明るい青)と「sinii」(暗い青)という二つの基本色語があるという事実を利用した。実験では、ロシア語話者は英語話者よりも、この語彙上の区別に相当する色合いの識別が速いことが証明された。

他の研究では、例えば言語が時間的持続性を表現する方法(英語の「長い・短い」対ギリシャ語の「大きい・小さい」)、あるいは出来事の順序付け(英語の「BがAに続く」対中国語の「BがAの下にある」)といった差異を利用し、それらの違いが実験課題の遂行能力と相関するかを検証している。多くの言語学者は依然として懐疑的だ。反ウォーフ論の論争書『言語の虚構』(2014年)で、コロンビア大

学のジョン・H・マクワターは、こうした研究の大半が「心理実験という保護された環境で見られるような、ごくわずかな差異」を示しているに過ぎないと述べている。

マイアミ大学の人類学者兼心理学者であるカレブ・エバレットは、『無数の言語』（ハーバード大学出版局）において別の結論に達している。エバレットの著書は、言語が驚くほど異なる点と、それらの差異が持つ可能性のある意義について論じている。彼はまず、ウォーフが最も好んだ主題である「時間」について論じ始める。英語話者は本能的に時間を過去・現在・未来のカテゴリーに分割するが、多くの言語ではそうではない。エバレットが20年前に研究したアマゾンの言語カリティアナには未来形と非未来形の2つの時制しかない一方、別のアマゾンの言語ヤグアには8つの時制があるようだ。これには1ヶ月から1年前に起きた出来事、これから起きようとしている出来事、さらに遠い未来に起きると予想される出来事などが含まれる。

ウォーフ主義にとってより関連性が高いのは、人々が時間を整理するために用いる比喩である。英語話者にとって、時間は空間的に理解され、過去は通常「後ろ」に、未来は「前」にある。ボリビアとペルーの先住民数百万人が話すアンデス言語アイマラ語も同様に空間を用いて時間を語るが、視覚に関する比喩を好む。アイマラ語で「昨年」を意味する「ナイラ」は、文字通り「見える年」と訳される。つまり、見える過去は話者の前に立ち、見えない未来は背後にある。「遠い昔」を意味するアンチャ・ナイラ・パチャナは、おおむね「私の遙か前方にある時間」と訳せる。研究者が人々の会話動画を分析したところ、この比喩が身振りに反映されていることが判明した。流暢なアイマラ語話者は未来を語る際に後ろを指差し、過去を語る際には前を指さす。同じ地域のスペイン語話者は逆のパターンを示すことから、言語が話者の時間と空間の対応関係を形作ることが示唆される。

一部の認知科学者は、地域的な癖にかかわらず、すべての人間が空間的比喩を用いて時間について推論すると想定してきた。しかし少なくともトゥピ・カワヒブ語という言語は、時間と空間の間のいかなる対応関係も明らかに欠いている——左から右へ、後ろから前へ、下り坂から上り坂といった関係性がない。トゥピ・カワヒブ語話者に、一年の季節を表すために物体を配置するよう求められた際、研究者たちは話者たちが作り出した配置を理解するのに苦労した。言語は単なるコミュニケーション手段を超え、抽象的な概念を具体化する助けとなり、時間という根本的な概念を理解するための枠組みを提供する。

エバレットが扱う数多くのテーマー空間、数、物体の分類などの中で、最も興味深いのはおそらく感覚に関する語彙だろう。西洋の作家たちは長年、人間には特定の感覚を記述する能力に本質的な限界があり、中でも嗅覚が最も捉えにくいと想定してきた。私たちは色（赤、青、黒）や音（高い、低い、大きい）については抽象的に語れる。しかし匂いについては、通常「源に基づく」参照（「刈り取った草のような」など）を用いる。だがオックスフォード大学のアシファ・マジッド認知科学者とスウェー

デン・ルンド大学のニクラス・ブレンフルト言語学者は、必ずしもそうである必要はないことを示した。彼らはマレーシアとタイの国境地帯に暮らす狩猟採集民ジャハイ族が、抽象的な匂いの語彙を豊富に有していることを発見した。マジッドとブレンフルトの報告によれば、ジャハイ語の「イットピット」は「ドリアン、香水、石鹼、*沈香、*クマネコの強烈な匂い」を指す。別の語「キューズ」は「ガソリン、煙、コウモリの糞と洞窟、特定のヤスデ類、野生ショウガの根、ショウガ草の葉、マンゴーの木材の匂い」に適用される。その後の研究では、ファン語、クメール語、スワヒリ語、サポテック語など少なくとも 40 の言語で大規模な嗅覚語彙が確認されている。

違いは明らかだ。マジッドとブレンフルトが 10 年前に実施した研究では、ジャハイ語話者と英語話者にシナモン、テレピン油、ガソリン、タマネギなど 12 種類の匂いを識別・命名するよう求めた。匂いへの親和性が高いはずの英語話者は躊躇した。彼らは主に根拠のない推測に基づく回答を述べ、意見の一致はほとんど見られなかった。シナモンを提示されたある英語話者はこう答えた。「言い方がわからない、甘い、うん；あのガムみたいな味、*ビッグレッドとかいうガムみたいな味、何て言うんだっけ？言葉が出てこない。ああ、あのガムの匂い、ビッグレッドみたいな。これでいい？よし。ビッグレッド。ビッグレッドガム」。一方ジャハイ語話者は比較的容易に匂いの名前を挙げた。彼らは抽象的な用語を用い、回答が一致する傾向がはるかに強かった。追跡調査では、ワインやコーヒーの専門家も、ワインやコーヒー以外の匂いに関しては初心者と同程度の成績しか上げられなかった。これはジャハイ族の優れた能力が、単に香りに注意を向ける訓練の結果ではないことを示唆している。むしろ、抽象的なラベルで嗅覚世界を分類する日常的な訓練が、ジャハイ族があらゆる匂い（馴染みのあるものもそうでないものも）を理解する方法を変えているようだ。

嗅覚に関する研究は、マジッドが主導する大規模研究プログラムのごく一部に過ぎないが、この研究は人間の感覚に関する科学的通説を覆すものとなった。少なくともアリストテレス以来、多くの研究者が感覚の階層性を提唱してきた。視覚と聴覚が最も顕著で言語化しやすい感覚であり、次いで味覚、触覚、最後に嗅覚が続くという主張だ。この説に異議を唱えるマジッドらは「コード化可能性」という尺度を開発した。これは感覚表現の容易さを測る指標である。言語共同体の成員が刺激を記述する抽象的なラベルを 1 つか 2 つに収束させる場合、コード化可能性は高くなる。例えば英語話者に停止標識の色を尋ねれば、高いコード化可能性が期待される。対照的に、人々が多様で冗長かつ場当たりの説明を提供する場合には低い。例えば英語話者にルタバガの匂いを説明させるときがそうだ。

マジッドとそのチームは、五感に関するコード化可能性を 20 の遠隔地言語（無関係な手話 3 種を含む）で測定した。サンプル中で唯一の西欧言語である英語は、視覚と聴覚では高いコード化可能性を示した一方、その他の感覚では低いコード化可能性を示す唯一の言語であった。研究者らは「著しい多様性」が支配的であると結論付けた。英語話者は触覚（サンドペーパー、フェルト、ゴムなどへの反応）

について語るときに苦戦したが、マリのドグル・ドム語やガーナのシウ語など特定の他言語話者は、その描写において一致する傾向があった。ラオス語、ペルシア語、ユカテコ語、広東語を含む多くの言語では、味覚が最も表現しやすい感覚であることが判明した。

研究者が英語や近縁言語（スペイン語やドイツ語など）、その他のいわゆる巨大言語（中国語やアラビア語など）を超えて探求するにつれ、長年不可能と考えられてきた差異に遭遇する。20年前、抽象的な匂いの語彙は荒唐無稽と思われていた。マジッドがジャハイ語話者の匂いに関する特異な表現方法を明らかにする一連の課題を実行するよう依頼するまで、ブレンフルトは10年間ジャハイ語を研究し、その文法に関する博士論文まで執筆していた。時制、人称代名詞、さらには名詞と動詞の区別さえも、かつて普遍的と想定されていた言語的特徴が、より多くの言語を精査する中で欠落していることが判明した。同様に、概念を表現する比喩の多様性に対する認識も拡大している。英語は音の高低を垂直性メタファー（高→低）で表現するが、音楽認知の専門家による研究では、世界中の人々が少なくとも35の異なる対応関係（小さい→大きい、覚醒→眠気、美しい→醜い、緊張→リラックス、夏→冬、そしてジンバブエの伝統楽器奏者の場合「ワニ」（低音）と「ワニに従う者たち」（高音）といった表現も存在する。

エヴェレットの著書はこうした発見を大いに楽しんでいる。それらは言語を隔てる考えうる差異を幾重にも増幅させる。言語科学者ダミアン・E・ブラジーはマジッドらと共に最近の研究文献レビューで、英語が影響を及ぼすと見られる数多くの認知領域を列挙した。記憶、心の理論、空間推論、事象処理、美的嗜好、リズムと旋律への感受性などが含まれる。言語が私たちの世界を形作る力は、わずかな文法規則よりも、無数の微妙な差異を通じて発揮される。ジョン・マクワーターが指摘したように、個々の言語的特徴の影響は確かに小さいかもしれない。しかしアイザック・ニュートンが微積分学を構築した際に気づいたように、無数の微小な効果が集積して大規模なパターンを生み出すのである。

教育パートナーシップ

CAT